

Porównanie tłumaczeń I Królewska 12:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Twój ojciec obciążył nasze jarzmo, lecz ty teraz ujmij z tej ciężkiej pracy (narzuconej nam) przez twojego ojca, z tego ciężkiego jarzma, które na nas włożył, a będziemy ci służyli.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Twój ojciec nałożył na nas ciężkie jarzmo. Zdejmij z nas ten ciężar pracy, niech to jarzmo nie ciąży na nas tak boleśnie, wtedy będziemy ci służyli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Twój ojciec włożył na nas ciężkie jarzmo. Teraz więc ty ulżyj <i>nam</i> w srogiej służbie swego ojca i w jego ciężkim jarzmie, które włożył na nas, a będziemy ci służyć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ojciec twój włożył na nas jarzmo ciężkie; ale ty teraz ulżyj nam niewoli srogiej ojca twego, i jarzma jego ciężkiego, które włożył na nas, a będziemy ci służyli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ociec twój włożył na nas bardzo ciężkie jarzmo, a tak ty teraz ulży trochę z rozkazowania ojca twego bardzo twardego i z jarzma bardzo ciężkiego, które włożył na nas, a będziemy ci służyć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Twój ojciec obarczył nas jarzmem, ty zaś teraz ulżyj [nam] w okrutnej pańszczyźnie twego ojca i w tym jego ciężkim jarzmie, które na nas nałożył, a my będziemy ci służyć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ojciec twój nałożył na nas twarde jarzmo; lecz teraz ty uczyn nam lżejszą twardą pańszczyznę twojego ojca - ciężkie jarzmo, jakie na nas nałożył - a będziemy ci służyli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Twój ojciec obciążył nas twardym jarzmem, ale teraz ty uczyn lżejszymi ciężką służbę i twarde jarzmo, które na nas nałożył twój ojciec, a będziemy ci służyć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Twój ojciec włożył na nas ciężkie jarzmo. Teraz ty ulżyj nam w ciężkiej pracy, do której zmuszał nas twój ojciec, i uczyn lżejszym jarzmo, które na nas nałożył, a będziemy ci służyć”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Ciężkim uczynił twój ojciec nasze jarzmo, ty więc uczyn teraz znośniejszą twardą służbę twego ojca i jego ciężkie jarzmo, które nałożył na nas, a będziemy ci służyć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Твій батько зробив наше ярмо тяжким, і ти тепер облегши рабство твого батька від тягару і від його тяжкого ярма, яке він наклав на нас, і тобі служитимемо.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Twój ojciec nałożył na nas twarde jarzmo; zatem ty nam teraz ulży z twardej służby twojego ojca oraz ciężkiego jarzma, które na nas nałożył, a będziemy ci służyć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Ojciec twój twardym uczynił nasze jarzmo, ty zaś ciężką służbę twego ojca i jego ciężkie jarzmo, które na nas włożył, uczyn lżejszymi, a będziemy ci służyć”.

¹⁾ ujmij (...) a będziemy ci służyli : prefiksowany cz po imp. wskazuje na cel lub rezultat
(וְתָן עָלֵינוּ וְנַעֲבֹדָהּ קֶל מַעֲבֹדַת אָבִיר הַקְּשָׁהוּמָעָלוּ הַקָּבֵד אֲשֶׁר־).